



Grupo del Círculo Latino-Americano, "pachamama"
Grupo del Círculo Latinoamericano, "pachamama"

Atualizamos o Guia Prático de Toyokawa 2008 Actualizamos la guía práctica de Toyokawa 2008

1. 生活ガイドブックが新しくなりました

Será publicado o "Guia Prático de Toyokawa 2008" no idioma português pelo Município de Toyokawa. E o título do mesmo foi alterado para "Vivendo em Toyokawa". Poderá obtê-lo gratuitamente nos locais públicos, inclusive na Prefeitura de Toyokawa (guichê Kokusai Ka ou Shimin Ka).
Maiores informações, contatar o Kokusai Ka. TEL: 0533-89-2158 (em português)
Se publicará la "Guía Práctica de Toyokawa 2008" en el idioma portugués por el Municipio de Toyokawa. Así mismo el título fue alterado para "Viviendo en Toyokawa". Se podrá obtenerlo gratuitamente en los locales públicos, inclusive en la Prefectura de Toyokawa (mostradores de Kokusai Ka o Shimin Ka)
Mayores informaciones, contactar al Kokusai Ka, TEL: 0533-89-2158 (en portugués)

Auxílio Escolar às Pessoas que Têm Dificuldades na Economia Auxilio Escolar para las Personas que Tienen Dificultades Económicas

2. 経済的に困りの小・中学生の保護者に給食費などを援助

O Município fornece um apoio aos pais/responsáveis que possuem filhos estudantes nas Escolas Primárias Municipais (Shogakko) e Ginasiais Municipais (Chugakko) e que têm dificuldades no pagamento das despesas escolares tais como: materias escolares (Gakuyo Hin Hi), refeições (Kyushoku Hi), etc. A inscrição para o ano 2009 já está sendo realizada no Setor de Educação (Gakko Kyoiku Ka) que situa-se na Sub-Prefeitura de Otowa (Toyokawa-shi, akasaka-cho matsumoto 250). E as pessoas que já estão recebendo este auxílio também precisarão realizar o trâmite de renovação do mesmo.
Para solicitá-lo, há algumas condições que devem ser preenchidas. Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku Ka da Sub-Prefeitura de Otowa. TEL: 0533-88-8033

El Municipio brinda un apoyo a los padres/responsables que tienen hijos estudiantes en las Escuelas Municipales de Primaria (Shogakko) y Secundaria Municipal (chugakko) y tienen dificultad en el pago de gastos escolares tales como: material escolar (Gakuyo Hin Hi), almuerzo escolar (Kyushoku hi), etc. Las inscripciones para el año 2009 ya se están realizando en el Sector de Educación (Gakko Kyoiku Ka) que se situa en la Sub-Prefectura de Otowa (Toyokawa-shi, akasaka-cho matsumoto 250). Y las personas que ya están recibiendo esta ayuda también necesitarán realizar el trámite de renovación de la misma.
Para solicitar esta ayuda, hay algunas condiciones que deben ser llenadas. Mayores

informaciones, contactar al Gakko Kyoiku Ka de la Sub-Prefectura de Otowa.
TEL: 0533-88-8033

Dias Fechados do Final e Início do Ano dos Locais Públicos Días de Final e Inicio de Año en que los Locales Públicos estarán cerrados

3. 年末年始の業務日程をお知らせします

Comunica-se que os seguintes locais públicos estarão fechados nas datas abaixo indicadas por motivo de feriado do final e início do ano.

Aberto:○ Fechado:●

Se comunica por la siguiente que por motivo del feriado de final y comienzo de año los locales públicos estarán cerrados en las fechas indicadas abajo.

Locais Públicos	TEL	Dez					Jan						
		26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	
Prefeitura de Toyokawa	89-2111												
Sub-Prefeitura de Ichinomiya	93-3111	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	
Sub-Prefeitura de Mito	88-8001												
Sub-Prefeitura de Otowa	76-4704												
Associação Internacional de Toyokawa	83-1571	○	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	
Chiiki Bunka Hiroba	85-3775	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	●
Bunka Kaikan	84-8411	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Biblioteca Central de Toyokawa	85-5536	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Locais esportivos:													
• Sogo Taiikukan	86-5175	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
• Budokan													
• Campo de futebol	88-8036	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	●
Kinro Fukushi Kaikan	84-6515	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Gyo Gyo Land	89-8891	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Kotsu Jido Yuen	85-6127	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
• Sakuragi Jidokan	85-6787												
• Ushikubo Jidokan	86-5010												
• Sanzougo Jidokan	84-5551	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
• Ichinomiya Jidokan	93-5779												
• Akasaka Jidokan	87-8299												
• Akane Jidokan	75-2103												
• Sawaki Jidokan	75-2107	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
• Hiroishi Jidokan	76-5161												
With Toyokawa	83-5211	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Kenko Fukushi Center	92-1377	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Kosodate Shien Center	89-1398	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Shimin Byoin	86-1111	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
• Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryoyo	89-0616	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
• Shika Iryo Center	84-7757												
Hoken Center	89-0610	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Otowa Hoken Center	88-7723	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Mito Hoken Center	77-1500	○	○	○	●	●	●	●	●	●	○	○	○
Posto de Bombeiro	89-0119	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

Interdição das Ruas Arredores de Toyokawa Inari Reglamentación de Tráfico en las Calles Alrededores de Inari

4. 豊川稲荷周辺で交通規制

A Delegacia Policial de Toyokawa comunica que haverá a interdição das ruas arredores de Toyokawa Inari durante o feriado de final e início do ano, pois nesta época ocorre um costume japonês "Hatsumoude" (primeira visita ao Templo Toyokawa Inari no Ano Novo). E em vista disso, poderá haver o congestionamento. Contamos com a colaboração e compreensão de todos. Maiores informações, contatar Toyokawa Keisatsu Sho. TEL: 0533-89-0110
El departamento Policial de Toyokawa comunica que habrá una reglamentación de tráfico en las calles alrededores de Toyokawa Inari, durante el feriado de final y comienzo de año, puesto que en esta época los japoneses tienen una costumbre que es de visitar el Templo Inari el primer día del año y esta costumbre es llamada de (Hatsumoude). Debido a esto, hay posibilidad de congestionamiento. Contamos con la colaboración y comprensión de todos.
Mayores informaciones, contactar a Toyokawa Keisatsu Sho. TEL: 0533-89-0110

Cuidado com o Atraso no Pagamento da Taxa do Kokumin Kenko Hoken Cuidado con el Atraso del Pago de la Cuota del Kokumin Kenko Hoken

5. 国民健康保険料（税）の納め忘れはありませんか
Comunicamos aos segurados do Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde) que a taxa do mesmo sempre deve ser paga até a data estipulada, pois as taxas pagas pelos segurados estão sendo utilizadas para a administração do mesmo. E para evitar o atraso no pagamento da taxa do mesmo, será possível utilizar o sistema de débito automático em conta corrente, pois será mais prático. O trâmite do débito automático deverá ser realizado no banco onde possui a conta. Caso houver dificuldade no pagamento da taxa do mesmo, solicitamos consultar o mais rápido possível no Setor encarregado da Prefeitura. Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118
Comunicamos a todos los asegurados del Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Salud) que la cuota del mismo siempre se debe pagar hasta la fecha estipulada, puesto que las cuotas pagas por los asegurados se están utilizando para la administración de la misma. Y para evitar el atraso en el pago de la cuota de la misma, se podrá utilizar el sistema de descuento automático mediante la cuenta bancaria, puesto que es más práctico. El trámite de descuento automático se deberá de realizar en el banco donde posee la cuenta bancaria. En caso de tener dificultades en el pago de la cuota de la misma, le solicitamos consultar lo más rápido posible al Sector encargado de la Prefectura. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin ka. TEL: 0533-89-2118

Recolhimento das Caixas de Papel de Leite/Reciclaje de las Cajas de Leche

6. 牛乳パックを回収します
Data: 17/jan (sáb), das 10:00-12:00 hs
Local: Entrada do Cook Mart de Honno-cho
Outros: Paga-se 5 ienes por kilo de caixas de leite. Solicita-se que recorte e abra a caixa, lave-a e seque-a.
Maiores informações, contatar Earth Club, TEL: 0533-88-6973
Fecha: 27/ene (sáb), desde las 10:00-12:00 hs
Local: Entrada del Cook Mark de Honno-cho
Otros: Se paga 5 yenes por cada kilo de cajas de leche. Se solicita que corte y abra la caja, y tambien la lave y la seque.
Maiores informaciones, contactar con Earth Club, TEL: 0533-88-6973

Reforma do Estacionamento de Bicicletas da Prefeitura Reforma de el Estacionamiento de Bicicletas de la Prefectura

7. 市役所駐輪場の塗装を行います
Será realizada a reforma e pintura do estacionamento de bicicletas (do lado sul, do lado leste do refeitório e do lado norte do refeitório) da Prefeitura durante 15/jan a 24/mar. Portanto, solicita-se que utilize o estacionamento de bicicletas que situa-se no lado leste da entrada central da Prefeitura durante a obra. Contamos com a colaboração e compreensão de todos. Maiores informações, contatar o Zaisei Ka. TEL: 0533-89-2127
Se realizará la reforma de pintura de el estacionamiento de bicicletas (del lado sur, del lado oeste y del lado norte del rectorio) de la Prefectura durante el 15/ene hasta 24/mar. Por lo tanto, se les solicita que utilizen el estacionamiento de bicicletas que se situa al lado este de la entrada central de la Prefectura durante la obra. Contamos con lo colaboración y comprensión de todos. Mayores informaciones, contactar al Zaisei Ka. TEL: 0533-89-2127

Atualização da Carteira do Registro de Carimbo Actualización de el Carnet de Registro de Sello

8. 印鑑登録証の引換はお済みですか
Comunica-se às pessoas que possuem o registro de carimbo da região de Ichinomiya, Otowa ou Mito, que a data de vencimento da CARTEIRA do registro de carimbo será 30 de janeiro de 2009. Portanto, será necessário efetuar a sua atualização (para a de Toyokawa) até a data acima citada. Caso não efetuar a atualização, o registro de carimbo será eliminado automaticamente. Este trâmite poderá ser realizado no setor de cidadãos (shimin ka) da Prefeitura de Toyokawa, setor de vida diária (seikatsu madoguchi ka) da sub-Prefeitura de Ichinomiya, ou sub-Prefeitura de Mito ou de Otowa. E para o trâmite, será necessário levar o carimbo registrado, a carteira do registro de carimbo e Gaikokujin Torokusho ou a carteira de habilitação, no caso do próprio requerente comparecer à Prefeitura. E no caso de representante, contatar o responsável do setor encarregado antecipadamente. Maiores informações, contatar o Shimin Ka. TEL: 0533-89-2136

Se comunica a las personas que poseen el carnet de registro del sello (Inkan) de la región de Ichinomiya, Otowa y Mito, que la fecha de vencimiento de el CARNET del registro de el sello (Inkan) será el 30 de Enero del 2009. Por lo tanto, será necesario efectuar la actualización (para Toyokawa) de la misma hasta la fecha citada arriba. En caso de no realizar la actualización, el registro de el sello (Inkan) será eliminado automáticamente. Este trámite podrá ser realizado en el sector de ciudadanos (shimin ka) de la Prefectura de Toyokawa, sector de la vida diaria (seikatsu madoguchi ka) de la sub Prefectura de Ichinomiya, o la sub Prefectura de Mito o de Otowa. Y para el tramite, será necesario llevar el sello (Inkan) registrado, el carnet de registro del sello (Inkan) y el Gaikokujin Torokusho o el permiso de conducir, en caso que el próprio requerente comparezca a la Prefectura. Y en el caso de representantes, contactar anticipadamente con el responsable del sector encargado. Mayores informaciones, contactar al Shimin Ka. TEL: 0533-89-2136

Cuidado com a Fraude de Solicitação de Depósito de Dinheiro Cuidado con los Fraudes de Solicitudes de Depósitos de Dinero

9. 振り込め詐欺事件が多発しています
Ultimamente, está ocorrendo muitas fraudes em que o criminoso faz uma solicitação de pagamento por uma pessoa desconhecida ou engana a pessoa, sugerindo-lhe um falso investimento e rouba-lhe o dinheiro. Portanto, se receber uma ligação suspeita, verifique se o caso é verdadeiro, sem fazer o depósito em dinheiro. E também é importante consultar alguém ou a Polícia, etc. Maiores informações, contatar o Shoko Kanko Ka. TEL: 0533-89-2119
Ultimamente, está ocurriendo muchos fraudes en donde el criminal hace una solicitud de pago a una persona desconocida o engaña a la persona, sugiriendole una inversión falsa y le roban el dinero. por lo tanto, si recibe una llamada sospechosa, verifique si este es verdadero, sin hacer el depósito en dinero. Y también es importante consultar a alguien de la Policía. etc Mayores informaciones, contactar al Shoko Kanko Ka. TEL: 0533-89-2119

Colaboração nas Doações de Sangue/Colaboración con Donaciones de Sangre

10. 愛の献血にご協力を
Será realizada a "Doação de Sangue" no dia 6/jan (ter) e 7/jan (qua), à partir das 9:30 ~ 12:00 hs e 13:00-16:00 hs na Prefeitura de Toyokawa. As pessoas de 16 - 69 de idade poderão participar. Contamos com a colaboração de todos. Maiores informações contatar o Fukushi Ka. Tel: 0533-89-2131 (para as pessoas que não entendem o japonês, deverá estar acompanhado de tradutor, até o término da doação)
Se realizará las "Donaciones de Sangre" los dias 6/ene (mar) y 7/ene (mie), a partir de las 9:30 ~ 12:00 hs y 13:00-16:00 hs en la Prefectura de Toyokawa. Personas con la edad de 16 ha 69 años de edad podrán participar. Contamos con la colaboración de todos. Para mayores informaciones contactar al Fukushi Ka. TEL: 0533-89-2131 (para las personas que no entienden el japonés, deberán estar acompañados de un traductor, hasta terminar la donación).

Curso de Judô/Curso de Judo

11. 第4期柔道教室
Data: quarta-feira durante 7/jan a 18/mar (10 aulas)
Horário: 18:30-20:00 hs
Local: Budokan
Crianças alvas: estudantes da escola primária/ginásial de Toyokawa
Vaga: 40 pessoas
Taxa: 2500 ienes (inclui-se a taxa do seguro)
Inscrição: 7/jan (qua), no horário de início do 1º curso no Budokan (A taxa da inscrição deverá ser paga na hora da inscrição).
Maiores informações, contatar o Toyokawa Judokai (Sr. Kojima). TEL: 090-5613-2241
Fecha: Los miércoles a partir del 7/ene a 18/mar (total de 10 aulas)
Horario: 18:30-20:00 hs
Local: Bodoukan
Niños aptos: estudiantes de la escuela primaria/secundaria de Toyokawa
Vacantes: 40 personas
Tasa: 2500 yenes (incluyendo la tasa de seguro)
Inscripciones: 7/ene (miér), en el horario de inicio de el 1º curso en el Budokan (La tasa de inscripción deberá ser paga a la hora de la inscripción)
Maiores informaciones, contactar con el Toyokawa Judokai (Sr. Kojima). TEL: 090-5613-2241

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児検診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆ de Bebês de 4 meses; ☆ de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆ de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆ de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	14/Jan (4ª.f/Miercoles)	Otowa Fukushi Hoken Center	Bebê que nasceu entre 23-31 de Agosto de 2008. <i>Bebé que nació entre el 23-31 del Agosto del 2008.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	22/Jan (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2008. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Septiembre del 2008.</i>	
	3/Fev (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Setembro de 2008. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Septiembre del 2008.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	15/Jan (5ª.f/Jueves) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Julho de 2007. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Julio del 2007.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	27/Jan (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Julho de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Julio del 2007.</i>	
Crianças de 2 anos	8/Jan (5ª.f/Jueves)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Janeiro de 2007. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Enero del 2007.</i>	Escova dental, copo e toalha <i>Cepillo dental, vaso e toalla</i>
	20/Jan (3ª.f/Martes)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-23 de Janeiro de 2007. <i>Niño que nació entre el 11-23 del Enero del 2007.</i>	
	28/Jan (4ª.f/Miercoles)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 24-31 de Janeiro de 2007. <i>Niño que nació entre el 24-31 del Enero del 2007.</i>	
Crianças de 3 anos	13/Jan (3ª.f/Martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Outubro 2005. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Octubre 2005.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvindo (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa). <i>Cuestionário y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).</i>
	21/Jan (4ª.f/Miercoles) *	Kenko Fukushi Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2005. <i>Niño que nació entre 21-31 del Octubre del 2005.</i>	
	29/Jan (5ª.f/Jueves)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2005. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Noviembre del 2005.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y lapicelo.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)	
13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. <i>Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños</i>
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 <i>Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610</i>

Vacinação em JANEIRO (GRATUITA)

/Vacunas en ENERO

1月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio. *Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.*

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
POLIO	5/Jan (seg/lun)	Hoken Center
	19/Jan (seg/lun)	Kenko Fukushi Center
BCG	26/Jan (seg/lun)	Hoken Center
	9/Jan (sex/vie)	Otowa Fukushi Hoken Center
	23/Jan (sex/vie)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, tel. 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, Tel. 0533-89-0610

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito)

Examén dental especialmente para las mujeres embarazadas (Gratuito)

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias e Locais: 16/Jan (6ª.f) → Otowa Fukushi Hoken Center
30/Jan (6ª.f) → Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias y Locales: 16/Ene (Viernes) → Otowa Fukushi Hoken Center
30/Ene (Viernes) → Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh techo, cuaderno y lapicero.

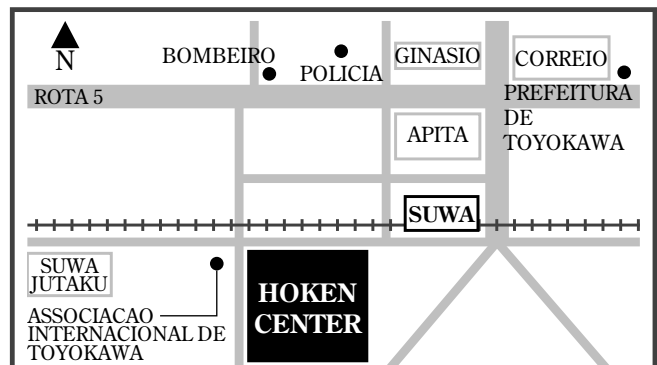
Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

Sobre o Artigo de “Pergunta e Resposta dos Assuntos Diários” Respecto al Artículo “Preguntas y Respuestas de Asuntos Cotidianos”

生活情報について

À partir de janeiro, não haverá mais o artigo de “Pergunta e Resposta de Assuntos Diários” no Toyokawa INFORMA, por motivo de espaço da edição. Contamos com a compreensão de todos.

A partir de enero, no se sacará mas el artículo de “Preguntas y Respuestas de Asuntos Cotidianos” en el Toyokawa Informa, por motivos de poco espacio en la edición. Contamos con la comprensión de todos.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 1 月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de JANEIRO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de ENERO en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, tel.: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, tel.:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:00 hs/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:00 hs

1	Qui/Jue	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
2	Sex/Vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
3	Sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
4	Dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
5	Seg/Lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
6	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
7	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
8	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
9	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
10	Sáb	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
11	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
12	Seg/Lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
13	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
14	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
15	Qui/Jue	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331

16	Sex/Vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
17	Sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
18	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
19	Seg/Lun	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
20	Ter/Mar	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
21	Qua/Mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
22	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
23	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
24	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
25	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
26	Seg/Lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
27	Ter/Mar	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
28	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
29	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
30	Sex/Vie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
31	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511

Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria
(内科・小児科)

Centro de Assistência Médica nos feriados, turno noturno em casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en días Feriados, turno de noche en casos de Emergencias (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30-23:30 hs
Sábados	14:30-17:30 hs
	* 18:45-23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30-11:30 hs
	* 12:45-16:30 hs
	* 17:45-23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los dias de media-noite~8:00 hs

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs
Todos los dias de 20:00~22:30 hs
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

4/Jan (Dom)	Imazumi Iin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
11/Jan (Dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180
18/Jan (Dom)	Tachibana Byoin (Suwa)	0533-85-3535
25/Jan (Dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

11/Jan (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
18/Jan (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
25/Jan (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

11/Jan (Dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182
18/Jan (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
25/Jan (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

17/Jan (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
--------------	--------------------------	--------------

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

24/Jan (Sáb)	Sasaki Hifuka (Kanaya hon machi)	0533-82-3285
--------------	----------------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Dezembro de 2008: 161,629 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,936
- ◎ Brasil: 3,542
- ◎ Perú: 493
- ◎ Bolívia: 19
- ◎ Paraguai: 9
- ◎ Argentina: 8
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Colômbia: 2
- ◎ Outros: 1,860

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusai-ka 豊川市企画部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues_index.html
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp